



Anno 2014

Università degli Studi di TRIESTE >> Sua-Rd di Struttura: "Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione"

Parte III: Terza missione



QUADRO I.0

I.0 Obiettivi e linee strategiche relative alle attività di Terza Missione

Le attività di Terza Missione svolte dal Dipartimento IUSLIT riguardano prioritariamente il public engagement e la formazione continua.

Public engagement. I docenti del Dipartimento IUSLIT sono attivi nell'elaborazione di alcune linee di ricerca che hanno determinato, in passato, ricadute dirette in termini di innovazioni legislative e giurisprudenziali per quanto riguarda il campo giuridico e, in campo linguistico, inerenti alla semplificazione della scrittura normativa, alla terminografia e all'elaborazione di linee guida in ambiti specifici. Nell'ambito di un progetto europeo sono state sviluppate linee guida europee per l'audiodescrizione per i ciechi (open access in forma di ebook al link www.adlabproject.eu/) e in collaborazione con la Cooperativa Sociale Senza Barriere è stata prodotta l'audiodescrizione del DVD *Bastardi senza gloria* (Q. Tarantino, 2008). Si è fornita all'Autorità Portuale, nell'ambito di un progetto finanziato dal Fondo Trieste, una raccolta terminografica di termini portuali in 5 lingue. Relativamente ai servizi per l'impiego, alcuni docenti giuristi del Dipartimento collaborano stabilmente con lo sportello del lavoro di ateneo, in relazione all'attività di placement dei laureati. Il Dipartimento partecipa inoltre con regolarità all'attività organizzata annualmente dall'ateneo inerente all'iniziativa *Job@units*. Tale collaborazione si è orientata anche in direzione di un supporto per la stipula di contratti di alto apprendistato. Il Dipartimento ha sviluppato inoltre un'ampia rete di contatti con il mondo del lavoro attraverso i tirocini, contatti di cui possono usufruire anche i laureati (ad esempio, per la sezione linguistica sono in vigore 420 convenzioni con 22 Paesi). Si segnalano molteplici attività effettuate dai docenti a livello individuale: partecipazione a spettacoli teatrali, a trasmissioni radiofoniche, organizzazione di conferenze e altri eventi pubblici presso associazioni, attività di divulgazione su blog e sulla stampa, attività di divulgazione presso le scuole superiori, partecipazione alle giornate di Porte Aperte organizzate a livello di Ateneo, organizzazione di giornate di Porte Aperte presso il dipartimento con visite guidate alle strutture del dipartimento (sezione linguisti), partecipazione ad eventi organizzati a livello di ateneo quali Trieste Next e Notte dei ricercatori, corsi di lingue per anziani affetti da demenza, coinvolgimento nell'ambito di reti europee e organismi operanti a livello europeo, collaborazione in qualità di esperti alla redazione di norme tecniche (norma UNI per la certificazione di traduttori e interpreti in Italia per effetto della legge n.4 del 14/1/2013 che disciplina le professioni non regolamentate). Si segnala infine che il Dipartimento, attraverso il CLA, si è occupato del rifacimento della sezione International del sito di Ateneo.

Formazione continua. Per quanto riguarda la formazione continua, si segnala che l'operato dei docenti del dipartimento all'interno della stessa avviene perlopiù al di fuori di formali convenzioni. I singoli docenti partecipano, a livello individuale, alle attività formative messe in atto con riguardo a varie attività professionali: magistrati, avvocati, medici legali, periti di infortunistica stradale, traduttori e interpreti, operatori socio-sanitari, operatori della sicurezza. I docenti partecipano, altresì, ad attività formative organizzate da enti pubblici a favore del personale: anche in questo caso, di norma, le iniziative vengono assunte di volta in volta, con la partecipazione di singoli docenti, al di fuori dell'adozione di formali convenzioni. Si segnala, in particolare, il coinvolgimento di vari docenti del Dipartimento nel Corso "Donne, Politica e Istituzioni", organizzato dall'Ateneo di Trieste in collaborazione con il Comitato per le Pari Opportunità, il Comitato paritetico per la prevenzione del fenomeno del mobbing d'Ateneo e l'Associazione Rete D.P.I. Nodo di Trieste e con il patrocinio della Commissione per le pari opportunità tra uomo e donna della Regione Friuli Venezia Giulia, inteso a favorire la diffusione della cultura di genere nelle istituzioni culturali, sociali e politiche. Infine, nell'ambito di un progetto europeo (QVALETRA) il dipartimento ha partecipato allo sviluppo di un curriculum per la formazione di traduttori in ambito giudiziario in risposta alla direttiva 64/2010/UE del Parlamento europeo e del Consiglio del 20 ottobre 2010 sul diritto all'interpretazione e alla traduzione nei procedimenti penali.

Le attività qui sinteticamente descritte indicano gli orientamenti che il Dipartimento ha seguito fino ad ora e che intende seguire e sviluppare anche in futuro. Oltre alle attività di orientamento e di divulgazione del sapere, la formazione continua (nelle sue forme di corsi di aggiornamento o di formazione professionale) costituisce il luogo privilegiato per il trasferimento della conoscenza al mondo professionale. Tale attività risponde a esigenze provenienti da settori specifici della società in cui si consolidano o sorgono nuovi bisogni di professionalizzazione. Ne è un esempio l'ambito della traduzione e dell'interpretazione giuridica per il quale, grazie a diversi progetti di ricerca locali (FRA) ed europei (QVALETRA, Avidicus III), si sono evidenziate diverse esigenze formative cui il Dipartimento intende rispondere cogliendo le sollecitazioni provenienti dagli operatori della giustizia e dagli esperti linguistici attivi nel settore della traduzione e dell'interpretazione.

A partire dal 2014 si è iniziato a implementare il monitoraggio delle attività di Terza Missione, attraverso una specifica relazione richiesta annualmente ai docenti.